

MODLM2017: The Translation Industry

[View Online](#)

-
1.
Gouadec D. Translation as a Profession. Vol Benjamins translation library. J. Benjamins Pub. Company; 2007. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=623240>
 2.
European Commision, CIOL, ITI. 2016 UK Translator Survey | United Kingdom. <https://www.ciol.org.uk/report-uk-translator-survey-2016-17>
 3.
Elia, EMT, EUATC, FIT Europe, GALA, LIND. 2017 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry. Published online 2017. https://ec.europa.eu/info/files/report-2017-language-industry-survey_en
 4.
Dam HV. "I think it is a wonderful job" - On the solidity of the translation profession. Journal of Specialised Translation. 2016;(25):174-187. http://www.jostrans.org/issue25/art_dam.pdf
 5.
Pym A, Grin F, Sfreddo C, Chan ALJ. The status of the translation profession in the European Union - Final Report. Published online 2012. doi:10.2782/63429
 - 6.

Moorkens J. Under pressure: translation in times of austerity. *Perspectives*. 2017;25(3):464-477. doi:10.1080/0907676X.2017.1285331

7.

Sosoni V, Rogers M. Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not? *MTM Journal*. 2013;5:5-17. http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf

8.

Olohan M. Technology, translation and society. *Target*. 2017;29(2):264-283. doi:10.1075/target.29.2.04olo

9.

O'Thomas M. Humanum ex machina. *Target*. 2017;29(2):284-300. doi:10.1075/target.29.2.05oth

10.

Dunne KJ. The industrialization of translation - Causes, consequences and challenges. *Translation Spaces*. 2012;1(1):143-168. doi:10.1075/ts.1.07dun

11.

Cronin M. *Translation in the Digital Age*. Routledge; 2013.

12.

Allen E, Bernofsky S. In *Translation: Translators on Their Work and What It Means*. Columbia University Press

13.

Robinson D. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. 2nd ed. Routledge; 2003.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=182477>

14.

Byrne J. A Framework for the Identification and Strategic Development of Translation Specialisms. *Meta: Journal des traducteurs*. 2014;59(1). doi:10.7202/1026473ar

15.

Maher A, Waller S, Kerans ME. Acquiring or enhancing a translation specialism: the monolingual corpus-guided approach. *Journal of Specialised Translation*. 2008;(10):56-75. http://www.jostrans.org/issue10/art_maher.pdf

16.

Ruokonen M. Realistic but not pessimistic: Finnish translation students' perceptions of translator status. *Journal of Specialised Translation*. 2016;(25):188-212. http://www.jostrans.org/issue25/art_ruokonen.pdf

17.

Sakamoto A. Professional Translators' Theorising Patterns in Comparison with Classroom Discourse on Translation: The Case of Japanese/English Translators in the UK. *Meta*. 2017;62(2):271-288. doi:10.7202/1041024ar

18.

Schrijver I, Van Vaerenbergh L, Leijten M, Van Waes L. The impact of writing training on transediting in translation, analyzed from a product and process perspective. *Perspectives*. 2016;24(2):218-234. doi:10.1080/0907676X.2015.1040034

19.

Chesterman A. Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator*. 2001;7(2):139-154. doi:10.1080/13556509.2001.10799097

20.

Goodwin P. Ethical Problems in Translation. *The Translator*. 2010;16(1):19-42. doi:10.1080/13556509.2010.10799292

21.

Gouanvic JM. Ethos, Ethics and Translation. *The Translator*. 2001;7(2):203-212.
doi:10.1080/13556509.2001.10799101

22.

Baker M. Beyond equivalence: ethics and morality. In: *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. Routledge; 2011.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=668393>

23.

Rock F. Shifting ground: exploring the backdrop to translating and interpreting. *The Translator*. 2017;23(2):217-236. doi:10.1080/13556509.2017.1321977

24.

Pym A. *On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures*. Vol v. 104. John Benjamins Pub. Company; 2012.

25.

Delgado Luchner C, Kherbiche L. Without fear or favour? *Target*. 2018;30(3):408-429.
doi:10.1075/target.17108.del

26.

Drugan J. Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions. *The Translator*. 2017;23(2):126-142.
doi:10.1080/13556509.2017.1281204

27.

Dolmaya JM. Moral ambiguity: Some shortcomings of professional codes of ethics for translators. *Journal of Specialised Translation*. 2011;(15):28-49.
http://www.jostrans.org/issue15/art_mcdonough.php

28.

Taivalkoski-Shilov K. Ethical issues regarding machine(-assisted) translation of literary texts. *Perspectives*. 2019;27(5):689-703. doi:10.1080/0907676X.2018.1520907

29.

Assis Rosa A. Translating orality, recreating otherness. *Translation Studies*. 2015;8(2):209-225. doi:10.1080/14781700.2015.1017833

30.

Maitland S. Imagining otherness: on translation, harm and border logic. *The Translator*. 2019;25(3):204-217. doi:10.1080/13556509.2019.1615690

31.

Vieira LN. Automation anxiety and translators. *Translation Studies*. 2020;13(1):1-21. doi:10.1080/14781700.2018.1543613

32.

Samuelsson-Brown G. *A Practical Guide for Translators*. 5th ed. Multilingual Matters; 2010. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=543912>

33.

Heeb AH. Professional translators' self-concepts and directionality: indications from translation process research. *Journal of Specialised Translation*. 2016;(25):74-88. http://www.jostrans.org/issue25/art_hunziker.pdf

34.

Garcia I. Cloud marketplaces: procurement of translators in the age of social media. *The Journal of Specialised Translation*. 2015;(23):18-38. http://www.jostrans.org/issue23/art_garcia.pdf

35.

Risku H, Rogl R, Pein-Weber C. Mutual dependencies: centrality in translation networks. *Journal of Specialised Translation*. 2016;(25):232-253. http://www.jostrans.org/issue25/art_risku.pdf

36.

Pym A, Orrego-Carmona D, Torres-Simón E. Status and technology in the professionalisation of translators. Market disorder and the return of hierarchy. *Journal of Specialised Translation*. 2016;(25):33-53. http://www.jostrans.org/issue25/art_pym.pdf

37.

Abdallah K, Koskinen K. Managing Trust: Translating and the Network Economy. *Meta: Journal des traducteurs*. 2007;52(4). doi:10.7202/017692ar

38.

Alonso E. Conflict, opacity and mistrust in the digital management of professional translation projects. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*. 2016;8(1). doi:10.12807/ti.108201.2016.a02

39.

Olohan M, Davitti E. Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts. *Journal of Contemporary Ethnography*. Published online 4 October 2015. doi:10.1177/0891241615603449

40.

Ehrensberger-Dow M, Heeb AH, Massey G, et al. An international survey of the ergonomics of professional translation. Published online 2015. <https://www.zhaw.ch/storage/linguistik/forschung/uebersetzungswissenschaft/ergotrans-survey-report-en.pdf>

41.

Sela-Sheffy R. Elite and non-elite translator manpower: The non-professionalised culture in the translation field in Israel. *Journal of Specialised Translation*. 2016;(25):54-73.

http://www.jostrans.org/issue25/art_sela.pdf

42.

Collombat I. Doute et négociation : la perception des traducteurs professionnels. *Meta*. 2016;61(1):145-164. doi:10.7202/1036987ar

43.

Yoo T, Ja Jeong C. Consolidating the professional identity of translators. *Target*. 2017;29(3):361-387. doi:10.1075/target.15001.yoo

44.

Robert IS, Ureel JJJ, Remael A, Rigouts Terryn A. Conceptualizing translation revision competence: a pilot study on the 'fairness and tolerance' attitudinal component. *Perspectives*. 2018;26(1):2-23. doi:10.1080/0907676X.2017.1330894

45.

Duběda T. La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social. *Meta*. 2018;63(2).
<https://www-erudit-org.bris.idm.oclc.org/fr/revues/meta/2018-v63-n2-meta04194/1055149ar/>

46.

Kuznik A. Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations. *Journal of Specialised Translation*. 2016;(25):213-231. http://www.jostrans.org/issue25/art_kuznik.pdf

47.

Brownlie S. Institutional memory and translating at the DGT. *The Translator*. 2017;23(1):1-16. doi:10.1080/13556509.2016.1201636

48.

Buzelin H, Dufault M, Foglia C. On translating the 'bible of marketing'. *The Translator*. 2015;21(1):24-49. doi:10.1080/13556509.2015.1021561

49.

Veroz MA. Translation in the European Parliament: The Study of the Ideational Function in Technical Texts (EN/FR/ES). *Meta*. 2017;62(1):19-44. doi:10.7202/1040465ar

50.

Baker M. Interpreters and Translators in the War Zone. *The Translator*. 2010;16(2):197-222. doi:10.1080/13556509.2010.10799469

51.

Liddicoat AJ. Intercultural mediation, intercultural communication and translation. *Perspectives*. 2016;24(3):354-364. doi:10.1080/0907676X.2014.980279

52.

Chan ALJ. The emergence of the knowledge economy and the changing role of translators as knowledge brokers: a case of the sharing economy in China. *The Translator*. 2018;24(4):367-379. doi:10.1080/13556509.2019.1586072

53.

Bisiada M. The editor's invisibility. *Target*. 2018;30(2):288-309. doi:10.1075/target.16116.bis

54.

Temizöz Ö. Postediting machine translation output: subject-matter experts versus professional translators. *Perspectives*. 2016;24(4):646-665. doi:10.1080/0907676X.2015.1119862

55.

Albl-Mikasa M, Fontana G, Fuchs LM, Stüdeli LM, Zaugg A. Professional translations of

non-native English: 'before and after' texts from the European Parliament's Editing Unit. *The Translator*. 2017;23(4):371-387. doi:10.1080/13556509.2017.1385940

56.

Dunne KJ, Dunne ES, eds. *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*. John Benjamins; 2011.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=786928>

57.

Sakamoto A. Unintended consequences of translation technologies: from project managers' perspectives. *Perspectives*. 2019;27(1):58-73.
doi:10.1080/0907676X.2018.1473452

58.

Drugan J. *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. Vol Bloomsbury advances in translation. Bloomsbury; 2013.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=1134865>

59.

Brunette L. Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. *The Translator*. 2000;6(2):169-182. doi:10.1080/13556509.2000.10799064

60.

Mellinger CD. Re-thinking translation quality. *Target*. 2018;30(2):310-331.
doi:10.1075/target.16104.mel

61.

Koby, Geoffrey S. Defining Translation Quality. *Tradumàtica*. 2014;(12):413-420.
<https://ddd.uab.cat/record/130147?ln=ca>

62.

Stoeller, Willem. Linguistic Quality Review : Tradumàtica. 2014;(12):484-492.
<https://ddd.uab.cat/record/130156?ln=ca>

63.

Fields, Paul. What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted. Tradumàtica. 2014;(12):404-412. <https://ddd.uab.cat/record/130160?ln=ca>

64.

Mariana V, Cox T, Melby A. The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: a new framework for translation quality assessment. The Journal of Specialised Translation. 2015;(23):137-161. http://www.jostrans.org/issue23/art_melby.pdf

65.

Görög, Attila. Quantifying and benchmarking quality : Tradumàtica. 2014;(12):443-454.
<https://ddd.uab.cat/record/130151?ln=ca>

66.

Karwacka W. Quality assurance in medical translation. Journal of Specialised Translation. 2014;(21):19-34. http://www.jostrans.org/issue21/art_karwacka.pdf

67.

Hu B. How are translation norms negotiated? Target International Journal of Translation Studies. 2020;32(1):83-122. doi:10.1075/target.19050.hu

68.

BSI, 2015. BS EN ISO 9001:2015 Quality management systems. Requirements.
<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030273524>

69.

BSI. ISO/DIS 9004.1:2018 Managing for the sustained success of an organization. A quality

management approach. Published online 2018.

<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030348166>

70.

BSI. BS EN ISO 17100:2015 Translation Services. Requirements for translation services. Published online 2015.

<https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030340256>

71.

BSI. BS ISO 10007:2017 Quality management. Guidelines for configuration management. Published online 2017.

<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030341507>

72.

BSI. BS ISO 18587:2017 Translation services. Post-editing of machine translation output. Requirements. Published online 2017.

<https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030279909>

73.

Allen, Jeff. Translation Standards : Tradumàtica. 2015;(13):545-551.

<https://ddd.uab.cat/record/145108?ln=ca>

74.

Muegge, Uwe. Do translation standards encourage effective terminology management? Tradumàtica. 2015;(13):552-560. <https://ddd.uab.cat/record/145111>

75.

Nunes Vieira L, Alonso E. Translating perceptions and managing expectations: an analysis of management and production perspectives on machine translation. Perspectives. 2020;28(2):163-184. doi:10.1080/0907676X.2019.1646776

76.

Cadwell P, O'Brien S, Teixeira CSC. Resistance and accommodation: factors for the (non-) adoption of machine translation among professional translators. *Perspectives*. 2018;26(3):301-321. doi:10.1080/0907676X.2017.1337210

77.

Sánchez-Gijón P, Moorkens J, Way A. Post-editing neural machine translation versus translation memory segments. *Machine Translation*. 2019;33(1-2):31-59. doi:10.1007/s10590-019-09232-x

78.

Ive J, Max A, Yvon F. Reassessing the proper place of man and machine in translation: a pre-translation scenario. *Machine Translation*. 2018;32(4):279-308. doi:10.1007/s10590-018-9223-9

79.

Lommel AL, DePalma DA. Europe's Leading Role in Machine Translation - How Europe Is Driving the Shift to MT. Published online 2016. http://cracker-project.eu/wp-content/uploads/Europes_Leading_Role_in_MT.pdf

80.

Olohan M. Translators and translation technology: The dance of agency. *Translation Studies*. 2011;4(3):342-357. doi:10.1080/14781700.2011.589656

81.

Martín Mor A. Do translation memories affect translations? Final results of the TRACE project. *Perspectives*. 2019;27(3):455-476. doi:10.1080/0907676X.2018.1459753

82.

Baxter RN. Exploring the effects of computerised sight translation on written translation speed and quality. *Perspectives*. 2017;25(4):622-639. doi:10.1080/0907676X.2016.1241287

83.

Shterionov D, Superbo R, Nagle P, Casanellas L, O'Dowd T, Way A. Human versus automatic quality evaluation of NMT and PBSMT. *Machine Translation*. 2018;32(3):217-235. doi:10.1007/s10590-018-9220-z

84.

Karakanta A, Dehdari J, van Genabith J. Neural machine translation for low-resource languages without parallel corpora. *Machine Translation*. 2018;32(1-2):167-189. doi:10.1007/s10590-017-9203-5

85.

Bowker L, Ciro JB. *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*. Emerald Publishing Limited; 2019. <https://search-ebscohost-com.bris.idm.oclc.org/login.aspx?direct=true&db=nlebk&pp;AN=1934834&site=ehost-live>

86.

Katan D. Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn? *Perspectives*. 2016;24(3):365-381. doi:10.1080/0907676X.2015.1016049

87.

Vandal-Sirois H. Advertising translators as agents of multicultural marketing: a case-study-based approach. *Perspectives*. 2016;24(4):543-556. doi:10.1080/0907676X.2015.1119863

88.

Vorderobermeier GM. Altered 'in-between states'? Literary translators and their social practice in the context of a 'new' capitalism. *mTm Journal*. 2013;5:40-59. http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf

89.

Tekgöl D. Competition and co-operation for recognition and professional esteem in the literary translation industry. *Translation Studies*. 2017;10(1):54-68. doi:10.1080/14781700.2016.1234971

90.

Slessor S. Tenacious technophobes or nascent technophiles? A survey of the technological practices and needs of literary translators. *Perspectives*. 2020;28(2):238-252. doi:10.1080/0907676X.2019.1645189

91.

Robinson D. What kind of literature is a literary translation? *Target*. 2017;29(3):440-463. doi:10.1075/target.16064.rob

92.

Kaindl K, Spitzel K. *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. John Benjamins Publishing Company; 2014.

93.

Bianchi D, Zanettin F. 'Under surveillance'. An introduction to popular fiction in translation. *Perspectives*. 2018;26(6):793-808. doi:10.1080/0907676X.2018.1510017

94.

Karas H. Intralingual intertemporal translation as a relevant category in translation studies. *Target*. 2016;28(3):445-466. doi:10.1075/target.28.3.05kar

95.

Davies L. 'Cultural translation' in news agencies? A plea to broaden the definition of translation. *Perspectives*. 2015;23(4):536-551. doi:10.1080/0907676X.2015.1040036

96.

Qin B, Zhang M. Reframing translated news for target readers: a narrative account of news

translation in Snowden's discourses. *Perspectives*. 2018;26(2):261-276. doi:10.1080/0907676X.2017.1377265

97.

Hernández Guerrero MJ. Translation in new independent online media: the case of Mediapart. *Perspectives*. 2017;25(2):294-307. doi:10.1080/0907676X.2016.1213304

98.

Pan L. Ideological positioning in news translation: A case study of evaluative resources in reports on China. *Target*. 2015;27(2):215-237. doi:10.1075/target.27.2.03pan

99.

Valdeón RA. Journalistic translation research goes global: theoretical and methodological considerations five years on. *Perspectives*. 2020;28(3):325-338. doi:10.1080/0907676X.2020.1723273

100.

Pym A. Translation and economics: inclusive communication or language diversity? *Perspectives*. 2017;25(3):362-377. doi:10.1080/0907676X.2017.1287208

101.

Taibi M, Ozolins U. *Community Translation*. Bloomsbury; 2016.

102.

Zanettin F. 'The deadliest error': translation, international relations and the news media. *The Translator*. 2016;22(3):303-318. doi:10.1080/13556509.2016.1149754

103.

Pym, Anthony. Globalization and the Politics of Translation Studies. *Meta*. 2006;51(4):744-757. doi:10.7202/014339ar

104.

González Núñez G. On translation policy. *Target*. 2016;28(1):87-109.
doi:10.1075/target.28.1.04gon

105.

Jiménez-Crespo MA. How much would you like to pay? Reframing and expanding the notion of translation quality through crowdsourcing and volunteer approaches. *Perspectives*. 2017;25(3):478-491. doi:10.1080/0907676X.2017.1285948

106.

Hebenstreit G. Coming to terms with social translation: A terminological approach. *Translation Studies*. 2019;12(2):139-155. doi:10.1080/14781700.2019.1681290

107.

Flanagan M. Cause for concern? Attitudes towards translation crowdsourcing in professional translators' blogs. *Journal of Specialised Translation*. 2016;(25):149-173.
http://www.jostrans.org/issue25/art_flanagan.pdf

108.

Jones H. Wikipedia as a translation zone. *Target*. 2019;31(1):77-97.
doi:10.1075/target.18062.jon

109.

Rossetti A, O'Brien S. Helping the helpers: Evaluating the impact of a controlled language checker on the intralingual and interlingual translation tasks involving volunteer health professionals. *Translation Studies*. 2019;12(2):253-271.
doi:10.1080/14781700.2019.1689161